

УДК 811.111'38

*Т. М. Тимошенкова***ПАРАДОКС КАК ЯЗЫКОВОЙ ПРИЕМ:
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ****Резюме**

У статті подається лінгвостилістичний аналіз парадокса як засобу створення гумористичного, іронічного або саркастичного ефекту. Розглянуто шляхи реалізації парадокса, окреслено напрями подальшого дослідження.

Summary

The article presents a linguostylistic analysis of paradox as a means of creating a humoristic, ironic or sarcastic effect. The ways of realizing a paradox have been discussed and the aspects of its further research have been outlined.

Ключевые слова: парадокс, нарушение причинно-следственных связей, эффект обманутого ожидания, юмористический, иронический, саркастический эффект.

Арсенал лингвистических изобразительных и выразительных средств не исчерпывается языковыми единицами, ингерентно включающими стилистическую окрашенность как часть их семантической структуры, и языковыми единицами, обретающими стилистическую окрашенность за счет переосмысления в определенных ситуативных и лингвистических контекстах.

Стилистический эффект может реализоваться за счет нестандартной логики изложения, нарушающей традиционно принятые нормы, правила, постулаты. Такую манеру построения суждений принято называть парадоксальной (от греческого *paradoxos* – неожиданный, странный): неожиданное, непривычное, расходящееся с традицией утверждение, рассуждение или вывод [4, с. 963].

Парадокс как особый стилистический прием, как безотказное средство реализации юмористического, иронического, саркастического эффекта является *объектом* нашего исследования в данной статье.

Целью исследования является анализ языковых средств создания парадокса и его роль в формировании стилистической тональности текста.

Парадокс может быть реализован:

- на уровне одного предложения:

Not a single good deed, however small, ever goes unpunished.

We are too poor to buy cheap things.

She was so beautiful that all the women hated her;

- на уровне нескольких предложений, связанных семантически и/или ситуативно:

– *You don't say so! What! No capacity for business, no knowledge of law, no sympathy with art, no pretension to philosophy; only a simple knowledge of the secret that has puzzled all the philosophers, baffled all the lawyers, muddled all the men of business, and ruined most of the artists: the secret of right and wrong. Why, man, you're a genius, a master of masters, a god! (B. Shaw).*

– *She would think you were laughing at her if you asked her to stand up in the street and teach grammar or geography or mathematics or even drawing-room dancing; but it never occurs to her to doubt that she can teach morals and religion (B. Shaw).*

– *Do you smoke?*

– *Well, yes, I must admit I smoke.*

– *I am glad to hear it. A man should always have an occupation of some kind. There are far too many idle men in London as it is (O. Wilde).*

Парадоксальность создается:

- утверждением, противоречащим здравому смыслу или принятым в обществе ценностным категориям:

– *A girl with a simple, unspoiled nature, like Gwendolen, could hardly be expected to reside in the country (O. Wilde).*

– *I am engaged to Mr. Worthing, mamma.*

– *Pardon me, you are not engaged to any one. When you do become engaged to someone, I, or your father, should his health permit him, will inform you of the fact. An engagement should come on a young girl as a surprise, pleasant or unpleasant, as the case may be. It is hardly a matter that she could be allowed to arrange for herself... (O. Wilde);*

• утверждением, в котором нарушены причинно-следственные связи:

I should never have thought that peeling potatoes was such an undertaking. We began cheerfully, one might almost say skittishly, but our lightheartedness was gone by the time the first potato was finished. The more we peeled, the more peel there seemed to be left on (Jerome K. Jerome).

Нарушение причинно-следственных связей и предсказуемости элементов линейного развертывания речевого произведения создает эффект обманутого ожидания (термин Р. Якобсона) [5, с. 186].

На это же указывает М. Риффатер, говоря об элементах низкой предсказуемости, которые создают контраст с остальными контекстными составляющими, фиксируют внимание адресата и за счет своей неожиданности создают стилистический эффект [3, с. 69].

И. В. Арнольд формулирует свою точку зрения на лингвистический феномен обманутого ожидания в терминах теории информации:

«Всякий канал связи содержит помехи, могущие вызвать искажение или даже потерю сигнала. Для того чтобы выделить сигнал на фоне помех, приходится вводить добавочные коды. Сдвиг ситуативно обозначающего по отношению к традиционно означающему и введение сигнала иного, чем ожидаемый, обеспечивают помехоустойчивость, защищают сообщение и помогают ему достигнуть адресата» [1, с. 45].

– I do not approve of anything that tampers with natural ignorance.

Ignorance is like a delicate exotic fruit; touch it and the bloom is gone. The whole theory of modern education is radically unsound. Fortunately in England, at any rate, education produces no effect whatsoever.

If it did, it would prove a serious danger to the upper classes, and probably lead to acts of violence in Grosvenor Square (O. Wilde).

He knows nothing; and he thinks he knows everything. That points clearly to a political career (B. Shaw).

Обманутое ожидание может быть реализовано на любом языковом уровне различными языковыми средствами.

Лексика: использование архаизмов, заимствований, авторских окказионализмов, объединение в одном контексте единиц, относящихся к разным функциональным стилям или к различным лексико-семантическим полям:

Talk all you like about automatic ovens and electric dishwashers, there is nothing you can have around the house as useful as a husband (Ph. Mc Ginley).

I don't want to know what future has in store for me. No horrorscopes! (P. Cary).

In ten minutes after the sundown you'd have thought that there was an undress rehearsal of a potato famine in Ireland (O. Henry).

– Cocoa? or milk? or tea or coffee? Or maybe Schnaps und Würste? (P. Schneider).

Фразеология: буквализация фразеологизмов или их двойная актуализация, при которой адресат воспринимает фразеологическую единицу как в прямом, так и в переносном значении; замена компонентов ФЕ:

– We listened where we were supposed to listen. We twisted familiar arms until they broke (I. Rankin).

(базовая ФЕ «twist smb's arms» не подразумевает физического воздействия на собеседника, а означает лишь моральное давление).

– I'd been introduced to the officials and dignitaries I hadn't met before and they'd all been very polite and cordial before we clambered into the back of the car, but I sincerely hoped I wasn't inadvertently treading on as many metaphorical toes as I had on physical ones (I. Banks).

– I recommend you to take care of the minutes: for hours will take care of themselves (C. Chesterfield) (базовая ФЕ: take care of the pence and the pounds will take care of themselves).

The amount of women in London who flirt with their own husbands is perfectly scandalous. It looks so bad. It is simply washing one's clean linen in public (O. Wilde) (базовая ФЕ: to wash one's dirty linen in public).

Фигуры речи:

– If the country doesn't go to the dogs or the Radicals, we shall have you Prime Minister some day (O. Wilde) (зевгма).

I remember a friend of mine buying a couple of cheeses at Liverpool. Splendid cheeses they were, ripe and mellow, and with a two hundred horse-power scent about them that might have been warranted to carry three miles, and knock a man over at two hundred yards (Jerome K. Jerome) (гипербола).

A sacrifice post! They plonked you out there in the mud, you and a couple of N.C. O's and some men-and your job was to get killed if the enemy attacked. You weren't allowed to retreat; you knew that nobody would be allowed to succour or reinforce you...A very pleasant prospect. A most jolly look out (R. Aldington).

This naturally led to some pleasant chat about sciatica, fevers, chills, lung diseases and bronchitis (Jerome K. Jerome) (энантио-семия).

- I despise its very vastness and poorest great men, the hautiest beggars, the plainest beauties, the lowest skyscrapers, the dolefullest pleasures of any town I saw (O. Henry) (оксюморон).

Эффект обманутого ожидания может реализоваться на уровне целого текста, где происходит «разрыв» логической цепочки и нарушение причинно-следственных связей между событиями.

В новелле О. Генри «*The Cop and the Anthem*» бездомный бродяга изощрается в мелких нарушениях, чтобы попасть на зиму в тюрьму, где ему, по крайней мере, обеспечена крыша над головой и питание: он разбивает витрину магазина, пристаёт на улице к женщине, отказывается платить за обед в кафе, горланит песни, пытается украсть зонтик – ему все сходит с рук. И лишь когда он останавливается у церкви и, слушая хоралы, решает для себя вернуться к благопристойной трудовой жизни, его арестовывают за бродяжничество.

В рассказе «*Ransom of the Red Chief*» того же автора двое мошенников выкрадывают сына обеспеченного деревенского жителя в надежде получить за него выкуп. Мало того, что им приходится терпеть далеко не безобидные выходки юного сорвиголовы, отец соглашается избавить незадачливых похитителей от своего отчаянного отпрыска лишь при условии выплаты ими немалого вознаграждения.

В новелле У. С. Моэма «*Jane*» чудаковатая провинциальная нелепо одетая вдовушка на шестом десятке выходит замуж за успешного

архитектора, который моложе ее на 27 лет. Все здравомыслящие родственники и друзья в шоке, все удивлены легкомыслием Джейн. Никто не верит, что у этого брака есть будущее. Брак действительно распадается через 3 года, но... по инициативе Джейн, которая – ради того, чтобы выйти замуж за адмирала (своего ровесника) – бросает безутешного юношу.

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что целью парадокса – будь то *отдельное суждение* типа:

A synonym is a word you use instead of another one you don't know how to spell.

A preposition is a word you never end you sentence with;

цепочка суждений, связанных структурно и семантически или целый текст – является создание вполне определенного стилистического эффекта – юмористического, иронического или саркастического.

Кстати, следует отметить, что иногда в парадоксальную форму облакаются вполне корректные и разумные суждения. По здравом размышлении нельзя не согласиться с утверждениями:

The world and its wildlife are being steadily and ruthlessly decimated by what we call progress (G. Durrell). К сожалению, технический прогресс действительно наносит непоправимый ущерб окружающей среде.

Don't use big words. They mean so little (O. Wilde). Слова действительно ничего не стоят, если за ними нет дел. А тот, кто много говорит, часто очень мало делает.

Experience is the name everyone gives to their mistakes (O. Wilde). Мы все действительно учимся на ошибках.

Nothing spoils a romance so much as a sense of humour in the woman (O. Wilde). Все правильно – далеко не все мужчины согласятся терпеть не только насмешки, но даже подтрунивание со стороны женщин.

В сравнении с другими изобразительными средствами парадокс гораздо менее исследован. Между тем он представляет несомненный интерес.

Размеры статьи позволяют только наметить направления исследования, которые представляются перспективными: логическая

и психологическая основа парадокса, прагматический и стилистико-коннотативный потенциал, текстообразующая функция.

Лишь всесторонний анализ может создать целостное представление о литературном приеме, виртуозное владение которым прославило имена О. Уайльда, Б. Шоу, О. Генри и многих других всемирно известных комедиографов.

Список литературы

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. – М. : Просвещение, 1990. – 387 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика декодирования / И. В. Арнольд. – Л. : Просвещение, 1973 – 304 с.
3. Риффатер М. Критерии стилистического анализа / М. Риффатер // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 9: Лингвостилистика. – М. : Прогресс, 1980. – С. 69–97.
4. Советский энциклопедический словарь. – М. : Сов. энцикл., 1985. – 1599 с.
5. Якобсон Р. Избранные работы / Р. Якобсон. – М. : Прогресс, 1985 – С. 301–305.